

OUR SAVIOR'S LUTHERAN CHURCH
Iglesia Luterana Nuestro Salvador



09/27/2020 9:00am

Seventeenth Sunday after Pentecost
Decimo Séptimo Domingo después de Pentecostés

Pastor | Pastora: Rev. Maria Santa Cruz
Pianist | Pianista: Ken Herman
Guitarists | Guitarristas: Karla Carrizalez

En Victoria

Muy temprano en la mañana
Me levanto siempre a orar
A buscar al jardinero que me espera para hablar
Le comparto mi alegría, mi tristeza, mi pesar
Y su voz infunde aliento a este corazón sediento
Dándole su dulce paz

CORO

**En victoria caminemos hoy con Dios
Pues el triunfo se logra con oración
Cultivemos la semillas del amor
En ti nacerá la rosa del jardín la mas hermosa
Que Es Jesús Nuestro Señor**

Y si tu jardín se encuentra
En total resequedad
Y no nacen la paciencia
El gozo ni la bondad
Pídele al jardinero que
Te riegue sin cesar
Con esa agua de vida
Que su sangre redimida
Hoy gratuita te dará

CORO

WELCOME PRELUDE

"Lord, Whose Love in Humble Service" - Arr. Mark Sedio

CONFESSION AND FORGIVENESS

P: Most merciful God,

C: If we claim to be without sin, we deceive ourselves and the truth is not in us. If we confess our sins, God, is faithful and just and will forgive us our sins and purify us from all unrighteousness. Amen.

PRAYERS OF INTERCESSION

OPENING HYMN Ken (ELW 556)

Morning Has Broken

- 1 Morning has broken like the first morning;
blackbird has spoken like the first bird.
Praise for the singing! Praise for the morning!
Praise for them, springing fresh from the Word!
- 2 Sweet the rain's new fall, sunlit from heaven,
like the first dewfall on the first grass.
Praise for the sweetness of the wet garden,
sprung in completeness where God's feet pass.
- 3 Mine is the sunlight! Mine is the morning,
born of the one light Eden saw play!
Praise with elation, praise ev'ry morning,
God's recreation of the new day!

PRAYER

P: God of love, give of life, you know our frailties and failings, Give us your grace to overcome them, keep us from those things that harm us, and guide us in the way of salvation, through Jesus Christ, our Savior and Lord. Amen

BIENVENIDA PRELUDIO

CONFESION DE PECADOS

P: Misericordioso Dios:

C: Si decimos que no tenemos pecado, nos engañamos a nosotros mismos y somos falsos. Pero si confesamos nuestros pecados, Dios, fiel y justo, nos perdonará nuestros pecados y nos limpiará de toda maldad. Amen

PLEGARIAS

HIMNO DE ENTRADA Ken (ELW 556)

ORACION

P: Dios de amor: tú conoces nuestras flaquezas y nuestros fracasos. Concede-nos tu gracia para sobreponer-nos a ellos; protégenos de aquellas cosas que nos hacen daño; y guíanos por el camino de la salvación; por tu Hijo, Jesucristo nuestro Señor. Amén

1st READING

Ezekiel 18:1-4,25-32 *read in English*

The word of the Lord came to me: 2 "What do you people mean by quoting this proverb about the land of Israel:

"The parents eat sour grapes,

and the children's teeth are set on edge'?

3 "As surely as I live, declares the Sovereign Lord, you will no longer quote this proverb in Israel. 4 For everyone belongs to me, the parent as well as the child—both alike belong to me. The one who sins is the one who will die.

"Yet you say, 'The way of the Lord is not just.' Hear, you Israelites: Is my way unjust? Is it not your ways that are unjust? 26 If a righteous person turns from their righteousness and commits sin, they will die for it; because of the sin they have committed they will die. 27 But if a wicked person turns away from the wickedness they have committed and does what is just and right, they will save their

life. 28 Because they consider all the offenses they have committed and turn away from them, that person will surely live; they will not die. 29 Yet the Israelites say, 'The way of the Lord is not just.' Are my ways unjust, people of Israel? Is it not your ways that are unjust?

30 "Therefore, you Israelites, I will judge each of you according to your own ways, declares the Sovereign Lord. Repent! Turn away from all your offenses; then sin will not be your downfall.

31 Rid yourselves of all the offenses you have committed, and get a new heart and a new spirit. Why will you die, people of Israel? 32 For I take no pleasure in the death of anyone, declares the Sovereign Lord. Repent and live!

1era LECTURA

Ezequiel 18: 1-4 y 25-32 *leída en inglés*

Me dijo Yavé: ¿Por qué corre este proverbio en Israel?:

"Los padres comieron uva verde y los hijos tienen los dientes destemplados."

Yo juro, dice Yavé, que esto no volverá a decirse más en Israel, porque todas las almas son mías: las de los padres y las de los hijos: quien cometa pecado, morirá.

Ustedes me dirán: El proceder del Señor no es recto. Escucha, pues, gente de Israel. ¿Es injusto mi proceder? ¿No es más bien la conducta de ustedes la que no es recta? Si la buena persona se aparta del camino recto y comete la maldad y muere en ella, se condena por su propia maldad. Y, en cambio, si la persona que ha pecado se aparta de la maldad en que vivía y obra rectamente, salvará su vida. No morirá sino que se salvará, porque ha abierto los ojos y se ha convertido de los pecados cometidos.

Y la gente de Israel anda diciendo: "¡Los caminos del Señor no son rectos!" ¡Que no son rectos mis caminos! ¿No son más bien los caminos de ustedes los que no son rectos? Dice Yavé: Yo juzgaré a cada cual según su conducta. Conviértanse y abandonen la maldad, y así la maldad no les acarreará la perdición.

Libérense de todos los pecados que han cometido en contra mía, y fórmense un nuevo corazón y un espíritu nuevo. Israel: ¿por qué buscas tu perdición? Mira que yo no me alegro en la perdición de nadie, sea quien sea.

Conviértete y te salvarás, dice Yavé

PSALM 25:1-9 *in English*

SALMO 25:1-9 *en ingles*

Refrain: * **Remember, O Lord, your compassion and love.**

To you, O Lord, I lift up my soul.

My God, I put my trust in you; let me not be put to shame, nor let my enemies triumph over me.

Let none who look to you be put to shame; rather let those be put to shame who are treacherous.

Show me your ways, O Lord, and teach me your paths. R

Lead me in your truth and teach me, for you are the God of my salvation; in you have I trusted all the day long.

Remember, O Lord, your compassion and love, for they are from everlasting.

Remember not the sins of my youth and my transgressions; remember me according to your steadfast love and for the sake of your goodness, O Lord.

You are gracious and upright, O Lord; therefore you teach sinners in your way.

You lead the lowly in justice and teach the lowly your way. **R**

2nd READING

Philippians 2:1-13 *Read in Spanish*

If then there is any encouragement in Christ, any consolation from love, any sharing in the Spirit, any compassion and sympathy, 2 make my joy complete: be of the same mind, having the same love, being in full accord and of one mind. 3 Do nothing from selfish ambition or conceit, but in humility regard others as better than yourselves. 4 Let each of you look not to your own interests, but to the interests of others. 5 Let the same mind be in you that was in Christ Jesus, 6 who, though he was in the form of God, did not regard equality with God as something to be exploited, 7 but emptied himself, taking the form of a slave, being born in human likeness. And being found in human form, 8 he humbled himself and became obedient to the point of death—even death on a cross. 9 Therefore God also highly exalted him and gave him the name that is above every name, 10 so that at the name of Jesus every knee should bend, in heaven and on earth and under the earth,

2^{da} LECTURA

Filipenses 2:1-13 *en español*

Si dan ustedes algún valor a las advertencias que hago en nombre de Cristo, si pueden oír la voz del amor y quieren hacer caso de la comunión que es nuestra por el Espíritu Santo, si hay en ustedes alguna compasión y ternura, les pido algo que me llenará de alegría. Tengan un mismo amor, un mismo espíritu, un único sentir, y no hagan nada ni por rivalidad ni por vanagloria. Al contrario, que cada cual, humildemente, estime que otras personas son más importantes. No busque nadie sus propios intereses, sino más bien el beneficio de otras personas. Tengan mutuamente las mismas disposiciones que tuvo Cristo Jesús: El, que era de condición divina, no se aferró celoso a su igualdad con Dios sino que se rebajó a sí mismo hasta ya no ser nada, tomando la condición de esclavo, y llegó a ser semejante al ser humano.

Habiéndose comportado como hombre, se humilló, y se hizo obediente hasta la muerte—y muerte en una cruz. Por eso Dios lo engrandeció y le concedió El Nombre que está sobre todo otro nombre,

11 and every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father. 12 Therefore, my beloved, just as you have always obeyed me, not only in my presence, but much more now in my absence, work out your own salvation with fear and trembling; 13 for it is God who is at work in you, enabling you both to will and to work for his good pleasure.

ACCLAMATION

para que ante el Nombre de Jesús todos se arrodillen en los cielos, en la tierra y entre los muertos. Y toda lengua proclame que Cristo Jesús es El Señor, para la gloria de Dios Padre.

ACLAMACION

Dios manda lluvia

Dios, manda lluvia, derrama de tu espíritu
Envía hoy tu fuego, sana mis heridas, restáurame Señor
Manda la lluvia, el rocío de tu amor
Llenando las vidas de la tierra hoy, Señor
Manda la lluvia, el rocío de tu amor
Incita mi vida, cámbiame, Señor

GOSPEL Matthew 21:23-32

read in English and Spanish

When he entered the temple, the chief priests and the elders of the people came to him as he was teaching, and said, "By what authority are you doing these things, and who gave you this authority?" 24 Jesus said to them, "I will also ask you one question; if you tell me the answer, then I will also tell you by what authority I do these things. 25 Did the baptism of John come from heaven, or was it of human origin?" And they argued with one another, "If we say, 'From heaven,' he will say to us, 'Why then did you not believe him?' 26 But if we say, 'Of human origin,' we are afraid of the crowd; for all regard John as a prophet." 27 So they answered Jesus, "We do

EVANGELIO Mateo 21:23-32

en español e inglés

Después de esto, Jesús entró en el templo. Mientras estaba allí, enseñando, se le acercaron los jefes de los sacerdotes y los ancianos de los judíos, y le preguntaron: "¿Con qué autoridad haces esto? ¿Quién te dio esta autoridad?" Jesús les contestó: "Yo también les voy a hacer una pregunta: ¿Quién envió a Juan a bautizar, Dios o los hombres? Si ustedes me responden, yo les diré con qué autoridad hago esto." Comenzaron a discutir unos con otros: "Si respondemos que Dios lo envió, nos dirá: 'Entonces, ¿por qué no le creyeron?' Y no podemos decir que fueron los hombres, porque tenemos miedo de la gente, ya que todos creen que Juan hablaba de parte de Dios." Así que respondieron a Je-

not know." And he said to them, "Neither will I tell you by what authority I am doing these things.

28 "What do you think? A man had two sons; he went to the first and said, 'Son, go and work in the vineyard today.' 29 He answered, 'I will not'; but later he changed his mind and went. 30 The father[a] went to the second and said the same; and he answered, 'I go, sir'; but he did not go. 31 Which of the two did the will of his father?" They said, "The first." Jesus said to them, "Truly I tell you, the tax collectors and the prostitutes are going into the kingdom of God ahead of you. 32 For John came to you in the way of righteousness and you did not believe him, but the tax collectors and the prostitutes believed him; and even after you saw it, you did not change your minds and believe him.

Sermon *Rev. Maria Santa Cruz*

sús: "No lo sabemos." Entonces él les contestó: "Pues yo tampoco les digo con qué autoridad hago esto."

Jesús les preguntó: "¿Qué opinan ustedes de esto? Un hombre tenía dos hijos; y le dijo a uno de ellos: 'Hijo, anda hoy a trabajar en mi cosecha de uvas.' El hijo le contestó: '¡No quiero!' Pero después cambió de idea y fue a trabajar. Luego el padre fue a ver al otro, y le dijo lo mismo; y éste contestó: 'Sí, Señor, voy.' Pero no fue. ¿Cuál de los dos hizo lo que su padre quería?" Dijeron ellos: "El primero."

Entonces Jesús les dijo: "En verdad les digo, que los cobradores de impuestos para Roma y las prostitutas van a entrar en el reino de Dios antes que ustedes. Porque Juan el Bautista vino a enseñarles cómo deben vivir, y ustedes no le creyeron; en cambio, esos cobradores de impuestos y esas prostitutas sí le creyeron. Pero ustedes, aunque vieron todo esto, no cambiaron de actitud para creerle."

Sermón *Rev. María Santa Cruz*

HYMN OF THE DAY

HIMNO DEL DIA

Cuan grande es el

- 1 Señor mi Dios, al contemplar los cielos
el firmamento y las estrellas mil,
al oír tu voz en los potentes truenos
Y ver brillar al sol en su cenit **CORO**

CORO

Mi corazón se llena de emoción

Cuan grande es él, cuan grande es él

Mi corazón se llena de emoción

Cuan grande es él, cuan grande es él

- 2 Al recorrer los montes y los valles
Y ver las bellas flores al pasar
Al escuchar el canto de las aves
Y el murmurar del claro manantial **CORO**

- 3 Cuando el Señor me llame a su presencia
Al dulce hogar, al cielo de esplendor
Le adorare, cantando la grandeza
De su poder y su infinito amor **CORO**

APOSTLES' CREED

I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.
He was conceived by the power of the Holy
Spirit and born of the virgin Mary. He suffered
under Pontius Pilate, was crucified, died, and
was buried. He descended into hell. On the
third day he rose again. He ascended into
heaven, and is seated at the right hand of
the Father. He will come again to judge the
living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic
church, the communion of saints, the for-
giveness of sins, the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen

EL Credo APOSTOLICO

Creo en Dios Padre todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Se-
ñor. Fue concebido por obra del Espíritu San-
to y nació de la Virgen María. Padebió bajo el
poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muer-
to y sepultado. Descendió a los muertos.

Al tercer día resucito, subió a los cielos, y esta
sentado a la diestra del Padre. Volverá para
juzgar a los vivos y a los muertos.

Creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia católi-
ca, la comunión de los santos, el perdón de
los pecados, la resurrección del cuerpo, y la
vida eterna. Amen

OFFERING & DONATIONS

OFRENDA & DONACIONES

Gracias

Me has tomado en tus brazos, y me has dado Salvación
De tu amor has derramado, en mi corazón
No sabré agradecerte, lo que has hecho tu por mí
Sólo puedo darte ahora, mi canción

//Gracias, Gracias Señor
Gracias mi Señor Jesús//

En la cruz diste tu vida, entregaste todo ahí
Vida eterna regalaste, al morir
Por tu sangre tengo entrada, ante el trono celestial

Puedo entrar con confianza, ante ti

GREAT THANKSGIVING

P: The Lord be with you

C: And also with you.

P: Lift up your hearts.

C: We lift them to the Lord.

P: Let us give thanks to the Lord our God.

C: It is right to give God thanks and praise.

P: It is indeed right... we praise your name and join their unending hymn:

Holy, holy, holy Lord,
Lord God of pow'r and might:
Heav'n and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is He who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Nuestro Señor: **La noche que fue entregado**
Partió el pan: **El pan que a todos da vida. (Partió el pan x3)**

Nuestro Señor: **La noche que fue entregado**
Alzo la copa: **Del vino que nos da vida. (Alzo la copa x3)**

Este es mi cuerpo: **Cuerpo que nos unifica**

Esta es mi sangre: **Sangre que nos edifica**

Coman y beban: **Los dones de mi memoria**

Coman y beban: **Para andar en nueva vida**

GRAN PLEGARIA

P: El Señor este con ustedes.

C: Y con tu Espíritu.

P: Levantemos el corazón.

C: Lo tenemos levantado hacia el Señor.

P: Demos gracias al Señor nuestro Dios.

C: Es bueno y justo darle gracias y alabanza.

P: En verdad es digno... tu nombre y nos unimos a su himno eterno:

WORDS OF INSTITUTION

LORD'S PRAYER

AGNUS DEI

COMMUNION HYMN Ken (LVC 75)

LA SANTA COMUNIÓN

PADRE NUESTRO

CORDERO DE DIOS

HIMNO DE COMUNIÓN Ken (LVC 75)

De Rodillas partamos hoy el pan

- 1 De rodillas partamos hoy el pan.
de rodillas partamos hoy el pan.

Estribillo

**De rodillas estoy
con el rostro al naciente sol.
¡Oh, Dios, apiádate de mí!**

- 2 Compartamos la copa en gratitud,
compartamos la copa en gratitud. **Estribillo**
- 3 De rodillas loemos al Señor,
de rodillas loemos al Señor. **Estribillo**

ANNOUNCEMENTS

Patio Worship Services

**UpTown Food Drive
Monday- Friday from 4-7pm**

**Couple Group Counseling
Thursdays at 6pm**

**Facebook Live Bible study
Wednesdays and Fridays 6pm**

**Sunday Facebook Live Bible Study
12:00pm**

ANUNCIOS

Servicios en el Patio

**UpTown: Despensas
Lunes a Viernes de 4-7pm**

**Consejería para grupo de parejas
Jueves a las 6pm**

**Estudio Bíblico en Facebook Live
Miércoles y Viernes 6pm**

**Estudio Bíblico los domingos por FB Live
12:00pm**

FINAL BENEDICTION**BENDICION FINAL****CLOSING HYMN** Ken (ELW 545)**HIMNO FINAL** Ken (ELW 545)**Lord Dismiss Us With Your Blessing**

- 1** Lord, dismiss us with your blessing, fill our hearts with joy and peace;
let us each, your love possessing, triumph in redeeming grace.
Oh, refresh us; oh, refresh us, trav'ling through this wilderness.
- 2** Thanks we give and adoration for your gospel's joyful sound.
May the fruits of your salvation in our hearts and lives abound.
Ever faithful, ever faithful to your truth may we be found.
- 3** Savior, when your love shall call us from our struggling pilgrim way,
let no fear of death appall us, glad your summons to obey.
May we ever, may we ever reign with you in endless day.

POSTLUDE**POSTLUDIO***Invention in A Minor**- J. S Bach*

